

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-420

УДК 81-115



Научная статья |  
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

## СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Е.А. Бибик*

**Обоснование.** *Выявление структурно-грамматических особенностей адъективных фразеологических единиц в русском и английском языках имеет большое значение с точки зрения изучения особенностей языковой системы и национально-культурного контекста исследуемых языков, что позволяет глубже изучить особенности употребления и функционирования фразеологических единиц, паремий.*

**Цель исследования.** *Выявить структурно-грамматические особенности адъективных фразеологических единиц в русском и английском языках.*

**Материалы и методы.** *Был применён описательный метод по итогам анализа и синтеза теоретического материала, а также метод контекстуального анализа представленных в работе практических материалов, а именно адъективных фразеологических единиц, полученных методом сплошной выборки.*

**Результаты.** *В результате анализа структурных и грамматических особенностей исследуемых нами паремий русского и английского языков мы можем сделать вывод, что имеющиеся различия в их выражении связаны в первую очередь с тем, что наиболее важное в синтаксической типологии языков отношение 'субъект – действие – объект' по-разному выражается в исследуемых языках, что обусловлено особенностями синтаксического строя каждого языка, представляющего собой особые взаимоотношения струк-*

турно-смысловых компонентов предложения. С точки зрения способа и средств выражения русский язык является флективным, а английский – аналитическим.

Несмотря на некоторые различия, адъективные фразеологические единицы в сравниваемых нами языках обладают значительным сходством в своей структуре и грамматике, что можно объяснить общностью законов организации языка и универсальностью логических категорий, лежащих в основе его формирования.

**Область применения.** Результаты представленной работы применимы в области исследования особенностей адъективных фразеологических единиц, а также прилагательных в паремиях русского и английского языков.

**Ключевые слова:** адъективные фразеологические единицы; структурно-грамматические особенности; лингвистика; прилагательные; адъективные компаративные фразеологические единицы; адъективные некомпаративные фразеологические единицы

**Для цитирования.** Бибик Е.А. Структурно-грамматические особенности адъективных фразеологических единиц в русском и английском языках // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 3. С. 157-168. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-420

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

## STRUCTURAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF ADJECTIVAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

*E.A. Bibik*

**Background.** Identifying the structural and grammatical features of the adjectival phraseological units both in Russian and English is significant in regard to exploring the peculiarities of the linguistic system and the national-cultural context of the languages under study, which

*makes it possible to further study the peculiarities concerning the use and functioning of phraseological units and paroemias.*

**Purpose.** *To identify the structural and grammatical features of the adjectival phraseological units in the Russian and English languages.*

**Materials and methods.** *The descriptive method was applied based both on the results of the analysis and synthesis over the theoretical material as well as the method of contextual analysis of the practical materials presented in the paper; namely adjectival phraseological units obtained by the method of random selection.*

**Results.** *As a result of the structural and grammatical peculiarities analysis of the Russian and English paroemias under study we can conclude that the existing differences in their expression are connected first of all with the fact that the most important in the syntactic typology of languages relation 'subject - action - object' is expressed in the languages under study in different ways, due to the peculiarities of the syntactic structure of each language, which is a special relationship between the structural and semantic components of the sentence. From the perspective of the mode and means of expression the Russian language is inflective, and the English language is analytic.*

*Despite some differences, the adjectival phraseological units in the languages under study have significant similarities in their structure and grammar, which can be explained by the common laws of the language organization and universality of the logical categories behind its formation.*

**Practical implications.** *The results of the presented work are relevant to the research concerning the peculiarities of adjectival phraseological units, as well as adjectives in Russian and English paroemias.*

**Keywords:** *adjectival phraseological units; structural and grammatical features; linguistics; adjectives; adjectival comparative phraseological units; adjectival non-comparative phraseological units*

**For citation.** *Bibik E.A. Structural and Grammatical Features of Adjectival Phraseological Units in the Russian and English Languages. Sovremennyye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 3, pp. 157-168. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-3-420*

## **Введение**

По мнению многих исследователей в области лингвистики, такая языковая система, как словообразование, базируется на ономасиологических принципах. В разное время изучением данного вопроса занимались многие зарубежные и отечественные деятели (К.Л. Пайк, В. Матезиус, Л. Теньер, Ф.Ф. Фортунатов, И.И. Мещанинов, С.Д. Кацнельсон, Н. Я. Марр, В.В. Виноградов, Н.Ю. Шведова, В.Г. Адмони, Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак и др.).

Выявление структурно-грамматических особенностей адъективных фразеологических единиц в русском и английском языках имеет большое значение с точки зрения изучения особенностей языковой системы и национально-культурного контекста исследуемых языков, что позволяет глубже изучить особенности употребления и функционирования фразеологических единиц, паремий.

Акцент на базовые принципы формирования лексико-грамматических систем с точки зрения ономасиологии, а именно на изучение каждого языкового класса через призму взаимосвязи среды, в которой происходило его формирование и способов восприятия мира у акцептов внутри неё, объясняется необходимостью объяснения языковых явлений на основе современного антропоцентрического подхода [10].

## **Цель исследования**

Цель исследования состояла в выявлении структурно-грамматических особенностей адъективных фразеологических единиц в русском и английском языках.

## **Материалы и методы**

Автором данной статьи был применён описательный метод по итогам анализа и синтеза теоретического материала, а также метод контекстуального анализа представленных в работе практических материалов, а именно адъективных фразеологических единиц, полученных методом сплошной выборки.

### Результаты и обсуждение

Основы функционирования лексических категорий определяются формой деятельности человека, внутри которой происходило формирование конкретных лексических единиц, и зависят от способа восприятия мира участвующих в данном процессе категорий людей [4, с. 219]. При таком подходе понятие «часть речи» является синтезом отражения восприятия действительности человеком и одновременно результатом его мыслительной деятельности, выполняющим важную функцию сохранения фундаментальных основ формирования человеческого сознания [5, с. 6]. Части речи отражают объекты реального мира в структуре языка, выражая устройство мира через систему их классификации. Мы можем рассматривать части речи с когнитивной точки зрения, основываясь на ономаσιологическом принципе деления слов на классы, который предполагает, что классификация слов соответствует реальным объектам и явлениям, которые осознает и различает человек [6, с. 24-25].

Согласно А.А. Потемне, начальный период развития ‘слова’ можно охарактеризовать как поиск способа обозначить мыслеформу. Поэтому изначально ‘слово’ как концепт было лишено любых формальных характеристик, и не могло быть интерпретировано [8, с. 134]. Впоследствии в результате сравнения объектов или предметов действительности между собой в сознании ‘человека’ происходило их разделение по признаку [1, с. 107]. Мнения зарубежных исследователей по вопросу категоризации прилагательного как части речи можно свести к тому, что функциональный параметр играет здесь первостепенную роль [9; 12; 13].

Так, в соответствии с классификацией английского филолога Г. Суита, прилагательное ‘big’ в выражении ‘a big bag’ можно считать определяющим, тогда как это же прилагательное во фразе ‘a big mistake’, по его мнению, является классифицирующим [14, p. 57].

В соответствии с классификацией прилагательных, предложенной американским лингвистом М. Брайент, прилагательные в зависимости от позиции в предложении можно подразделить на атрибутивные (‘His black suit was perfect’) и предикативные (‘The water we swam in

was absolutely black’), по значению же она подразделяет прилагательные на ограничительные (‘The student who passed the exam is happy’), где ‘счастливым’ является определённый студент, который смог сдать экзамен, и неограничительные (‘The student, who passed the exam, is happy’). В данном случае ‘счастливым’ можно назвать любого студента, сдавшего какой-либо экзамен [11, p. 47-51].

Ситуация, когда к классу прилагательных можно отнести порядковые числительные, отдельные виды местоимений и другие части речи, является до сих пор спорной, что является затруднением в сфере определения границ и состава класса имени прилагательного. По мнению Р.М. Диксона, ‘прилагательное’ как часть речи – до сих пор не решённый вопрос в английской лингвистике, что свидетельствует не только о развитой системе адъективов, но и о возможности дальнейшего изучения данного вопроса [12, p. 7].

Многие исследователи отмечают, что при изучении употребления прилагательного как части речи его грамматические свойства играют для них меньшую роль, чем качественные характеристики. Адъективные фразеологические единицы характеризуются сочетанием существительного и прилагательного, а также наличием служебных частей речи, где важная роль отведена прилагательным (АФЕ) [2, с. 30]. Выражения, которые можно выразить понятием ‘адъективные фразеологические единицы’, или АФЕ, носят идиоматический характер, в связи с чем их смысл не всегда является очевидным, исходя только из значений составляющих их слов. Устная и письменная речь, области научного, политического и прочих интересов – это те области, где мы можем встретить употребление АФЕ.

АФЕ можно подразделить на два основных подтипа: компаративные и некомпаративные, по мнению исследователя Е.Ф. Арсентьевой [2, с. 30]. Прилагательное, употребляемое в буквальном смысле, является одним из компонентов АФЕ. Существительное же, употребляемое в переносном значении, буквально меняет своё значение, указывает на качество, степень характеристики данного объекта [3, с. 372]. Фразеологические единицы в данном контексте представлены простыми и краткими формами, их значения можно

легко объяснить. Например: ‘as busy as a bee’ (‘занятой, как пчела’), ‘as cool as a cucumber’ (‘холодный, как огурец’), ‘as blind as a bat’ (‘слепой, как летучая мышь’), ‘as gentle as a lamb’ (‘нежный, как ягненок’), ‘as light as a feather’ (‘легкий, как перо’), ‘as proud as a peacock’ (‘гордый, как павлин’), ‘as slow as a snail’ (‘медленный, как улитка’), ‘as sly as a fox’ (‘хитрый, как лиса’), ‘as brave as a lion’ (‘храбрый, как лев’), ‘as wise as an owl’ (‘мудрый, как сова’).

Адъективные фразеологические единицы являются устойчивыми, о чём свидетельствует взаимозаменяемость стержневого и зависимого компонентов: ‘as tall / high as a giraffe / a tree / a skyscraper’ (‘такой же высокий, как жираф / дерево / небоскрёб’); ‘as light / airy as a feather / a leaf / a cloud’ (‘такой же лёгкий / воздушный, как перо / лист / облако’); ‘as busy / industrious as a bee / an ant / a squirrel’ (‘такой же занятой / трудолюбивый, как пчела / муравей / белка’); ‘as brave / courageous as a lion / an eagle / a tiger’ (‘такой же храбрый / смелый, как лев / орёл / тигр’); ‘as fast / swift / quick as a cheetah / a bullet / a speeding car’ (‘такой же быстрый / стремительный / скорый, как гепард / пуля / ускоряющийся автомобиль’). Приведённые выше примеры можно обозначить формулой: ‘Adj + Comp + Noun’, при этом для русского языка возможен и другой порядок расположения входящих компонентов: ‘Comp + Noun + Adj’: ‘как облако воздушный’, ‘как тигр смелый’, ‘как пуля быстрый’, ‘как муравей трудолюбивый’, ‘как небоскрёб высокий’.

Компаративным адъективным ФЕ свойственна сочинительно-подчинительная связь, что может быть отобразено следующей схемой: ‘Adj + Comp + Noun + Conj + Adj + Comp + Noun’. В русском же языке связующим звеном является сочетание противительного союза ‘а’ с кратким прилагательным: ‘хитер, как лис, а ленив, как медведь’; ‘храбр, как лев, а нерешителен, как заяц’; ‘спугнут, как птица, а властен, как орел’; ‘хитер, как воробей, а смел, как кушка’; ‘ловок, как змея, а мудр, как сова’ [7, с. 236].

Такая модель, как ‘Participle + Comp + Noun’, где главным компонентом является причастие, и в русском, и в английском языках выражается аналогичным образом: ‘drunk as a skunk’ (‘пьян, как свинья’); ‘scared as a rabbit’ (‘напуган, как кролик’); ‘bored as a

breadcrumb' ('одинок, как корка хлеба'); 'surprised as a child' ('удивлён, как ребёнок'); 'tired as a dog' ('устал, как собака).

Некомпаративным адъективным ФЕ присуща:

- как сочинительная связь 'Adj + Linking word 'and' + Adj': 'safe and sound' ('целый и невредимый'); 'short and sweet' ('короткий и приятный'); 'high and dry' ('оставленный на произвол судьбы'); 'rough and ready' ('сделанный на скорую руку'); 'neat and tidy' ('чистый и аккуратный'),

- так и подчинительная 'Adj + Prep + Noun': 'high on the hog' ('на широкую ногу'); 'light on your feet' ('лёгок на подъём'); 'hot under the collar' ('погорячиться'); 'green with envy' ('зелёный от зависти'); 'full of air' ('полон сил').

Можно отметить наличие таких структур, как:

'Prep + Noun': 'in the bag' ('дело в шляпе'); 'on the ball' ('держат руку на пульсе'); 'out of the blue' ('как гром среди ясного неба'); 'by the book' ('по правилам'); 'against the clock' ('временно');

'Prep + Adj + Noun': 'at loose ends' ('быть без дела'); 'with bated breath' ('загаив дыхание'); 'by a long shot' ('отнюдь'); 'in fine fettle' ('в полном порядке'); 'on good terms' ('в хороших отношениях');

'Noun + Prep + Noun': 'time after time' ('раз за разом'); 'day by day' ('день за днём'); 'step by step' ('шаг за шагом'); 'tit for tat' ('услуга за услугу'); 'head over heels' ('без ума');

'Participle + Prep + Noun': 'taken into consideration' ('учтённый'); 'driven by passion' ('движимый страстью'); 'lost in thoughts' ('погружённый в размышления'); 'riddled with problems' ('погрязший в проблемах'); 'torn between two options' ('находящийся между двух огней');

'Participle + Prep + Verb': 'bound to happen' ('должно было случиться'); 'set to go' ('готово'); 'inclined to agree' ('склонен согласиться'); 'geared to win' ('настроен на победу'); 'predisposed to like' ('предрасположен к') [2, с. 32].

## Заключение

Уникальность семантических, стилистических, функциональных особенностей адъективных фразеологических единиц обуслов-

лена не только грамматической природой их формирования. Они, в свою очередь, базируются на ономаσιологических принципах. В результате анализа структурных и грамматических особенностей исследуемых нами паремий русского и английского языков мы можем сделать вывод, что имеющиеся различия в их выражении связаны в первую очередь с тем, что наиболее важное в синтаксической типологии языков отношение ‘субъект – действие – объект’ по-разному выражается в исследуемых языках, что обусловлено особенностями синтаксического строя каждого языка, представляющего собой особые взаимоотношения структурно-смысловых компонентов предложения. С точки зрения способа и средств выражения русский язык является флективным, а английский – аналитическим.

Несмотря на некоторые различия, адективные фразеологические единицы в сравниваемых нами языках обладают значительным сходством в своей структуре и грамматике. Общность законов организации языка и универсальность логических категорий, лежащих в основе его формирования, с точки зрения ономаσιологического подхода предполагает рассмотрение языковых явлений как процесса перевода говорящим субъектом некоторого внеязыкового содержания, полученного в результате своей деятельности, в языковую форму. Наличие общности происхождения русского и английского языков и их связь с латинским языком могут объяснить большое количество совпадений и эквивалентов в паремиях исследуемых языков. Чаще всего совпадения можно встретить в плане содержания, тогда как план выражения будет отличаться, ведь основы функционирования лексических категорий определяются формой деятельности человека, внутри которой происходит формирование конкретных лексических единиц, и зависят от способа восприятия мира участвующих в данном процессе категорий людей.

### *Список литературы*

1. Антонова М.Б. Моделирование семантики английских адективных имен со значением ментальной характеристики // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуни-

- кации / под общ. редакцией Л.К. Раицкой, С.Н. Курбаковой, Н.М. Мекеко. Москва: ТрансАрт, 2014. С. 104-112.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. 128 с.
  3. Богатова Е.Н. Изучение адъективных компаративных фразеологических единиц со значением качества в рамках курса русского языка как иностранного // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т.17. №15. С. 320-372.
  4. Кубрякова Е.С. Когнитивный взгляд на природу частей речи // Словарь. Грамматика. Текст. Сб. ст. / Российская академия наук. Отделение лит-ры и языка. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова / отв. ред. Ю.Н. Караулов, М.В. Ляпон. М.: Ин-т рус. яз., 1996. С. 218-224.
  5. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Ин-т языкознания РАН, 1997. 560 с.
  6. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: Семантика производного слова; отв. ред. Е.А. Земская; предисл. В.Ф. Новодрановой. изд. 2-е, доп. М.: ЛКИ, 2008. 199 с.
  7. Маклакова Е.М. Модели адъективных фразеологических единиц английского, французского и русского языков (на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом) // Молодой ученый. 2012. № 4. С. 235-238.
  8. Потебня А.А. Слово и миф. М.: Правда, 1989. 200 с.
  9. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса; пер. с фр. И.М. Богуславского и др. М.: Прогресс, 1988. 653 с.
  10. Шкатова Л.А. Развитие ономаσιологических структур (на примере наименования лиц по профессии в рус. языке). Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1984. 152 с.
  11. Bryant M.A. Functional English Grammar. Boston: Heath, 1945, 326 p.
  12. Dixon R.M. Where have all the Adjectives Gone? New York – Amsterdam: Mouton Publ., 1982, 256 p.
  13. Meyer-Myklestad J. An advanced English Grammar for students and teachers. New York: St. Martin's Press. Oslo: Univ. forl., 1971, 627 p.

14. Sweet H. A new English grammar. Logical and historical. Part I. Introduction, phonology and accent. Part II. Syntax. Oxford: At the Clarendon Press, 1900, 1930, 636 p.

### *References*

1. Antonova M.B. Modeling the semantics of English adjectival names with the meaning of a mental characteristic. *Mirovye kul'turno-yazykovoe i politicheskoe prostranstvo: innovacii v kommunikacii* [Global Cultural, Linguistic and Political Space: Innovations in Communication]. Moscow: TransArt Publ., 2014, pp. 104-112.
2. Arsent'eva E.F. *Comparative analysis of phraseological units*. Kazan': Kazan Univ. Publ., 1989, 128 p.
3. Bogatova E.N. Study of adjectival comparative phraseological units with the meaning of quality within the framework of the course of Russian as a foreign language. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta* [Bulletin of the Kazan Technological University], 2014, vol. 17, no. 15, pp. 320-372.
4. Kubryakova E.S. Cognitive approach to the parts of speech nature. *Slovar' . Grammatika. Tekst.* [Vocabulary. Grammar. Text]. Moscow: V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences Publ., 1996, pp. 218-224.
5. Kubryakova E.S. *Parts of speech from the cognitive perspective*. Moscow: The Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences Publ., 1997, 560 p.
6. Kubryakova E.S. *Types of linguistic meanings: Semantics of a derived word*. Moscow: LKI Publ., 2008, 199 p.
7. Maklakova E.M. Models of the adjectival phraseological units in the English, French and Russian languages (based on the materials of the phraseological units with a zoonym component). *Molodoy uchenyy* [The Young Scientist], 2012, no. 4, pp. 235-238.
8. Potebnya A.A. *The Word and the Myth*. Moscow: Pravda Publ., 1989, 200 p.
9. Ten'er L. *The basics of structural syntax*. Moscow: Progress Publ., 1988, 653 p.
10. Shkatova L.A. *The evolution of the onomasiological structures (based on the examples of occupational names in the Russian language)*. Irkutsk: Irkutsk Univ. Publ., 1984, 152 p.

11. Bryant M.A. *Functional English Grammar*. Boston: Heath Publ., 1945, 326 p.
12. Dixon R.M. *Where have all the Adjectives Gone?* New York – Amsterdam: Mouton Publ., 1982, 256 p.
13. Meyer-Myklestad J. *An advanced English Grammar for students and teachers*. New York: St. Martin's Press Publ., Oslo: Univ. forl. Publ., 1971, 627 p.
14. Sweet H. *A new English grammar: Logical and historical. Part I. Introduction, phonology and accidence. Part II. Syntax*. Oxford: Clarendon Press Publ., 1900, 1930, 636 p.

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Бибик Елена Александровна**, ассистент кафедры теории и практики преподавания иностранных языков института филологии и межкультурной коммуникации  
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
ул. Татарстан, 2, г. Казань, 420021, Татарстан, Российская Федерация  
[liquetani@gmail.com](mailto:liquetani@gmail.com)

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Elena A. Bibik**, Assistant at the Department of Theory and Practice of Teaching Foreign Languages, Institute of Philology and Intercultural Communication  
*Kazan (Volga Region) Federal University*  
*2, Tatarstan Str., Kazan, 420021, Tatarstan, Russian Federation*  
[liquetani@gmail.com](mailto:liquetani@gmail.com)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0932-8155>  
ResearcherID: *HLQ-1181-2023*

Поступила 07.06.2024  
После рецензирования 28.08.2024  
Принята 18.09.2024

Received 07.06.2024  
Revised 28.08.2024  
Accepted 18.09.2024